



暨南大学
JINAN UNIVERSITY

2023 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

招生专业与代码：日语语言文学

考试科目名称及代码：802 翻译与写作

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

I. 次の日本語の文を中国語に訳しなさい。(20 点×3=60 点)

1. 「翻訳」と聞いてすぐに頭に浮かぶのは、書店にあふれかえっている実用書や小説などの類なので、「文章」と言ってしまいましたが、脇の方から「詩を忘れてもらっては困る」という声が聞こえてきます。それによく考えてみれば、文字でないものも「翻訳」されます。例えば、黙っている他人の気持ちを「翻訳」して、第三者に伝えることがあります。ヒトばかりではありません。犬の気持ちを理解してあげるために、犬語を「翻訳」したりします。「あのキャンキャンはお腹が空いているんだ」などと。いや「ことば」だけでなく、小説を映画化するというのも翻訳に似ています。例を挙げだしたらきりがありません。そもそも翻訳とは何か定義されないことには、対象を限定するのは不可能です。

2. 私が気になるのは「地球に優しく」という言葉です。とてもすばらしい言葉に聞こえますね。地球に優しくします。あまりごみは出さないようにしますとか、環境問題をよく考えますという意味で言っているということはわかります。言っている人の気持ちはわかりますが、地球に優しくと言うのは、上の世界にいると思うから言えることです。そうではなく、地球やその中に暮らす生きものたちに優しくしてもらって、お互い優しくし合おうね。そうしないと、私たち人間は生きていけないねというのが事実でしょう。人間は生きもの、自然の中の一部なのでから。

3. 人間関係の構築の仕方は時代とともに変化している。中でも現代的なのが「チャット」と呼ばれるインターネットのコミュニケーション・ツールを使って会話

を楽しむ方法だ。一般的にチャットでは身元を明かす必要がないため、社会的な立場などを気にせず素の自分でいられることや、架空の人物になれることなどから、若者を中心に支持されている。最近では、個人的な悩みなども、友人に話すよりインターネット上で見ず知らずの人に話すほうが気が楽だという若者も多いと聞く。自分の正体を知られていると、自分の発言や行動が人からどう見られるかということが気になってしまうからだ。

Ⅱ. 次の中国語の文を日本語に訳しなさい。(20点×2=40点)

1. 人们不再像从前那样阅读、或减少阅读书籍、报纸的趋势被称为“脱离阅读”、“脱离铅字”。近年来，日本人被批评脱离书籍和铅字已久。然而，在各种事物瞬息万变的现代，独立思考和决策的能力极为重要，今后阅读的价值将不断提升。这是因为阅读和理解文本以及发展自己的思考是非常积极主动的行为，也关系到思维和判断等能力的培养。并且由于现代移动终端等数字媒体的普及，前所未有的大量的文字信息正在泛滥。从目前的情况来看，可以说尚未发生真正意义上的脱离阅读和脱离铅字。

2. 有句谚语叫：“良药苦口”。越是见效的药越是难吃，所以用在表达“忠言逆耳”的意思。过去的药很苦。所以这句谚语连小孩子也能马上理解。可是最近很多药做成了药片和胶囊苦味减少了，也容易吃了。现在大概有不少年轻人听到这句话也不知道说的是什么。谚语是世代相传下来的东西，如果意思无法传达，就没有价值。谚语是否也能配合时代变迁而改变呢？

Ⅲ. 作文。(50点)

「心の居場所」というテーマで、800字ほどの作文を書きなさい。

注意：1. 本人の名前と出身校などの情報を書かないこと。

2. 「だ・である」体で書くこと。